

**第 9/2006 號行政長官批示**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十一月二十九日第 88/99/M 號法令第十九條第二款的規定，作出本批示。

一、經考慮郵政局的建議，除現行郵票外，自二零零六年二月十二日起，發行並流通以「民間燈彩」為題，屬特別發行之郵票，面額與數量如下：

澳門幣一元 .....	560,000 枚
澳門幣一元 .....	560,000 枚
澳門幣一元五角 .....	560,000 枚
澳門幣一元五角 .....	560,000 枚
含面額澳門幣八元郵票之小型張 .....	225,000 枚

二、該等郵票印刷成二十八萬張小版張，其中二十二萬四千張將保持完整，以作集郵用途。

三、本批示自公佈之日起生效。

二零零六年一月十三日

行政長官 何厚鏞

**第 10/2006 號行政長官批示**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，作出本批示。

一、解除第 318/2003 號行政長官批示第一款所載暫時禁止美國產品的進口，但有關進口的產品必須符合澳門特別行政區的衛生要求及第 7/2003 號法律所規定的程序。

二、本批示自公佈日起生效。

二零零六年一月十七日

代理行政長官 陳麗敏

**Despacho do Chefe do Executivo n.º 9/2006**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 88/99/M, de 29 de Novembro, o Chefe do Executivo manda:

1. Considerando o proposto pela Direcção dos Serviços de Correios, é emitida e posta em circulação, a partir do dia 12 de Fevereiro de 2006, cumulativamente com as que estão em vigor, uma emissão extraordinária de selos designada «Lanternas Populares Chinesas», nas taxas e quantidades seguintes:

1,00 pataca .....	560 000
1,00 pataca .....	560 000
1,50 patacas .....	560 000
1,50 patacas .....	560 000
Bloco com selo de 8,00 patacas .....	225 000

2. Os selos são impressos em 280 000 folhas miniatura, das quais 224 000 serão mantidas completas para fins filatélicos.

3. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

13 de Janeiro de 2006.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**Despacho do Chefe do Executivo n.º 10/2006**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda:

1. É levantada a proibição provisória de importação de produtos dos Estados Unidos da América constantes do n.º 1 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 318/2003, devendo, contudo, esses produtos a importar satisfazer os requisitos sanitários exigidos pela Região Administrativa Especial de Macau e demais procedimentos previstos na Lei n.º 7/2003.

2. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

17 de Janeiro de 2006.

A Chefe do Executivo, Interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

**立法會****執行委員會第 1/2006 號議決**

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第一款、第 11/2000 號法律第九條（二）項及第三十八條、以及第 9/2005 號法律

**ASSEMBLEIA LEGISLATIVA****Deliberação n.º 1/2006/MESA**

Nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, na alínea 2) do artigo 9.º e no

第四條第二款的規定，並鑒於立法會全體會議第7/2005號議決已通過立法會二零零六財政年度本身預算，故執行委員會議決如下：

自二零零六年一月一日開始執行澳門特別行政區立法會二零零六財政年度本身預算，預計收入及開支之金額均為\$ 52,000,000.00元（澳門幣五千二百萬元），該預算為本議決之組成部分。

artigo 38.º da Lei n.º 11/2000, no n.º 2 do artigo 4.º da Lei n.º 9/2005, e tendo em consideração a Deliberação n.º 7/2005/Plenário da Assembleia Legislativa, que aprovou o seu orçamento privativo para o ano económico de 2006, a Mesa delibera o seguinte:

É posto em execução, com efeitos desde 1 de Janeiro de 2006 o orçamento privativo da Assembleia Legislativa da Região Administrativa Especial de Macau, relativo ao ano económico de 2006, sendo as receitas calculadas em \$ 52 000 000,00 (cinquenta e dois milhões de patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante da presente deliberação.

### 立法會二零零六年財政年度本身預算

#### Orçamento privativo da Assembleia Legislativa para o ano económico de 2006

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	收入名稱 Designação da receita	金額 Importância	
				每條 Por artigos	每章 Por capítulos
			<b>經常收入</b> <b>Receitas correntes</b>		<b>\$ 51,000,000.00</b>
05	00	00	轉移： <i>Transferências:</i>		
05	01	00	公營部門： Sector público:		
05	01	01	澳門特別行政區總預算轉移 ..... Transferência do Orçamento da RAEM	\$ 50,990,000.00	
07	00	00	勞務及非耐用品之出售： <i>Venda de serviços e bens não duradouros:</i>		
07	10	01	各項手續費 ..... Emolumentos diversos	\$ 0.00	
08	00	00	其他經常收入： <i>Outras receitas correntes:</i>		
08	04	00	偶然性及未指明之收益 ..... Receitas eventuais e não especificadas	\$ 10,000.00	
			<b>資本收入</b> <b>Receitas de capital</b>		<b>\$ 1,000,000.00</b>
13	00	00	其他資本收入： <i>Outras receitas de capital:</i>		
13	01	00	上年度管理之結餘 ..... Saldo de gerência anterior	\$ 1,000,000.00	
14	00	00	非從支付中扣減之退回 ..... <i>Reposições não abatidas nos pagamentos</i>	\$ 0.00	
			總計 <i>Total</i>	\$ 52,000,000.00	\$ 52,000,000.00

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
				<b>經常開支</b> <b>Despesas correntes</b>		
01	00	00	00	人員： <i>Pessoal:</i>		
01	01	00	00	固定及長期報酬： <b>Remunerações certas e permanentes:</b>		
01	01	01	00	法律通過之編制人員： <b>Pessoal dos quadros aprovados por lei:</b>		
01	01	01	01	薪俸或服務費 .....	\$ 8,865,000.00	
				<b>Vencimentos ou honorários</b>		
01	01	01	02	年資獎金 .....	\$ 155,000.00	
				<b>Prémio de antiguidade</b>		
01	01	02	00	編制以外人員： <b>Pessoal além do quadro:</b>		
01	01	02	01	報酬 .....	\$ 5,056,000.00	
				<b>Remunerações</b>		
01	01	02	02	年資獎金 .....	\$ 8,000.00	
				<b>Prémio de antiguidade</b>		
01	01	03	01	各類人員報酬——報酬 .....	\$ 3,120,000.00	
				<b>Remunerações de pessoal diverso — Remunerações</b>		
01	01	03	02	各類人員報酬——年資獎金 .....	\$ 4,600.00	
				<b>Remunerações de pessoal diverso — Prémio de antiguidade</b>		
01	01	04	00	編制人員工資： <b>Salários do pessoal dos quadros:</b>		
01	01	04	01	工資 .....	\$ 100,800.00	
				<b>Salários</b>		
01	01	04	02	年資獎金 .....	\$ 11,400.00	
				<b>Prémio de antiguidade</b>		
01	01	05	00	臨時人員工資： <b>Salários do pessoal eventual:</b>		
01	01	05	01	工資 .....	\$ 1,289,400.00	
				<b>Salários</b>		
01	01	06	00	重疊薪俸 .....	\$ 1,362,000.00	
				<b>Duplicação de vencimentos</b>		
01	01	07	00	固定及長期酬勞： <b>Gratificações certas e permanentes:</b>		
01	01	07	00-01	議員報酬 .....	\$ 13,160,000.00	
				<b>Remunerações aos Deputados</b>		
01	01	07	00-02	其他固定及長期酬勞 .....	\$ 640,000.00	
				<b>Outras gratificações certas e permanentes</b>		
01	01	08	00	固定及長期招待費 .....	\$ 392,334.00	
				<b>Representação certa e permanente</b>		
01	01	09	00	聖誕津貼 .....	\$ 1,700,000.00	
				<b>Subsídio de Natal</b>		
01	01	10	00	假期津貼 .....	\$ 1,700,000.00	
				<b>Subsídio de férias</b>		
01	02	00	00	附帶報酬： <b>Remunerações acessórias:</b>		

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
01	02	01	00	不定或臨時酬勞 .....	--	
				Gratificações variáveis ou eventuais		
01	02	03	00	超時工作：		
				Horas extraordinárias:		
01	02	03	00-01	額外工作 .....	\$ 600,000.00	
				Trabalho extraordinário		
01	02	04	00	錯算補助 .....	--	
				Abono para falhas		
01	02	05	00	出席費 .....	\$ 1,000,000.00	
				Senhas de presença		
01	02	06	00	房屋津貼 .....	\$ 500,000.00	
				Subsídio de residência		
01	02	10	00	各項補助——現金：		
				Abonos diversos — Numerário:		
01	02	10	00-02	租賃津貼 .....	\$ 160,800.00	
				Subsídio para arrendamento		
01	02	10	00-03	設備津貼 .....	--	
				Subsídio para equipamento		
01	02	10	00-05	其他各項補助 .....	\$ 68,400.00	
				Outros abonos diversos		
01	03	00	00	實物補助：		
				Abonos em espécie:		
01	03	01	00	私人電話 .....	\$ 20,000.00	
				Telefones individuais		
01	05	00	00	社會福利金：		
				Previdência social:		
01	05	01	00	家庭津貼 .....	\$ 200,000.00	
				Subsídio de família		
01	05	02	00	各項補助——社會福利金 .....	\$ 10,000.00	
				Abonos diversos — Previdência social		
01	06	00	00	負擔補償：		
				Compensação de encargos:		
01	06	02	00	服裝及個人用品——負擔補償 .....	\$ 50,000.00	
				Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos		
01	06	03	00	交通費——負擔補償：		
				Deslocações — Compensação de encargos:		
01	06	03	01	啟程津貼 .....	\$ 50,000.00	
				Ajudas de custo de embarque		
01	06	03	02	日津貼 .....	\$ 100,000.00	
				Ajudas de custo diárias		
01	06	03	03	其他補助——負擔補償 .....	\$ 50,000.00	\$ 40,373,734.00
				Outros abonos — Compensação de encargos		
02	00	00	00	資產及勞務：		
				Bens e serviços:		
02	01	00	00	耐用品：		
				Bens duradouros:		
02	01	03	00	營房及宿舍物品 .....	\$ 20,000.00	
				Material de aquartelamento e alojamento		

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
02	01	04	00	教育，文化及康樂用品..... <b>Material de educação, cultura e recreio</b>	\$ 70,000.00	
02	01	06	00	榮譽及招待物品..... <b>Material honorífico e de representação</b>	\$ 10,000.00	
02	01	07	00	辦事處設備..... <b>Equipamento de secretaria</b>	\$ 200,000.00	
02	01	08	00	其他耐用品..... <b>Outros bens duradouros</b>	\$ 100,000.00	
02	02	00	00	非耐用品： <b>Bens não duradouros:</b>		
02	02	02	00	燃油及潤滑劑..... <b>Combustíveis e lubrificantes</b>	\$ 40,000.00	
02	02	04	00	辦事處消耗..... <b>Consumos de secretaria</b>	\$ 250,000.00	
02	02	07	00	其他非耐用品..... <b>Outros bens não duradouros</b>	\$ 300,000.00	
02	03	00	00	勞務之取得： <b>Aquisição de serviços:</b>		
02	03	01	00	資產之保養及利用..... <b>Conservação e aproveitamento de bens</b>	\$ 700,000.00	
02	03	02	00	設施之負擔： <b>Encargos das instalações:</b>		
02	03	02	01	電費..... <b>Energia eléctrica</b>	\$ 1,500,000.00	
02	03	02	02	設施之其他負擔..... <b>Outros encargos das instalações</b>	\$ 2,063,000.00	
02	03	03	00	衛生負擔..... <b>Encargos com a saúde</b>	\$ 10,000.00	
02	03	04	00	資產之租賃..... <b>Locação de bens</b>	\$ 10,000.00	
02	03	05	00	交通及通訊： <b>Transportes e comunicações:</b>		
02	03	05	01	特別假期之交通費..... <b>Transportes p/motivo de licença especial</b>	\$ 72,000.00	
02	03	05	02	其他原因之交通費..... <b>Transportes por outros motivos</b>	\$ 200,000.00	
02	03	05	03	交通及通訊之其他負擔..... <b>Outros encargos de transportes e comunicações</b>	\$ 300,000.00	
02	03	06	00	招待費..... <b>Representação</b>	\$ 300,000.00	
02	03	07	00	廣告及宣傳： <b>Publicidade e propaganda:</b>		
02	03	07	00-01	立法會會刊——I及II組的出版..... <b>Publicação dos Diários da A.L. — I e II Séries</b>	\$ 800,000.00	
02	03	07	00-02	雜項..... <b>Diversos</b>	\$ 500,000.00	
02	03	08	00	各項特別工作..... <b>Trabalhos especiais diversos</b>	\$ 1,000,000.00	

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
02	03	09	00	未列明之負擔 .....	\$ 300,000.00	<b>\$ 8,745,000.00</b>
04	00	00	00	Encargos não especificados 經常轉移 <i>Transferências correntes</i>		
04	01	00	00	公營部門： Sector público:		
04	01	02	00	自治基金組織： Fundos autónomos		
04	01	02	01	退休基金會： Fundo de Pensões:		
04	01	02	01-01	退休金補償 .....	\$ 2,400,000.00	
				Compensação para a aposentação		
04	01	02	01-02	撫卹金補償 .....	\$ 267,000.00	
				Compensação para a sobrevivência		
04	02	00	00	私立機構： Instituições particulares:		
04	02	00	00-01	對社團活動的非經常性資助 .....	\$ 20,000.00	
				Apoios ocasionais a actividades de associações		
04	03	00	00	私人： Particulares:		
04	03	00	00-01	對私人活動的非經常性資助 .....	--	<b>\$ 2,687,000.00</b>
				Apoios ocasionais a actividades de particulares		
05	00	00	00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>		
05	02	00	00	保險： Seguros:		
05	02	01	00	人員 .....	\$ 70,000.00	
				Pessoal		
05	02	02	00	物料 .....	\$ 5,000.00	
				Material		
05	02	04	00	車輛 .....	\$ 20,000.00	
				Viaturas		
05	03	00	00	返還： Restituições:		
05	03	00	00-01	不當徵收之收益歸還 .....	\$ 10,000.00	
				Restituição de rendimentos indevidamente cobrados		
05	04	00	00	雜項： Diversas:		
05	04	00	00-05	未列明偶然的開支 .....	\$ 10,000.00	
				Despesas eventuais e não especificadas		
05	04	00	00-12	十二月二十八日第 62/98/M 號法令第三條第五款所指之選擇之補償 .....	--	
				Compensação pela opção prevista no n.º 5 do artigo 3.º do D.L. n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro		
05	04	00	00-13	各項負擔的備用撥款 .....	\$ 69,266.00	
				Dotação provisional p/encargos diversos		
05	04	00	00-19	社會保障基金供款之負擔 .....	\$ 10,000.00	<b>\$ 194,266.00</b>
				Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social		

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
				<b>資本開支</b> <b>Despesas de capital</b>		
07	00	00	00	投資： <i>Investimentos:</i>		
07	09	00	00	運輸物料 .....	--	
				Material de transporte		
07	10	00	00	機械及設備 .....	--	\$ 0.00
				Maquinaria e equipamento		
				總計 <i>Total</i>	\$ 52,000,000.00	\$ 52,000,000.00

二零零六年一月十二日於立法會——執行委員會——主席：曹其真——副主席：劉焯華——第一秘書：歐安利——第二秘書：高開賢

Assembleia Legislativa, aos 12 de Janeiro de 2006. — A Mesa. — *Susana Chou*, presidente. — *Lau Cheok Va*, vice-presidente. — *Leonel Alberto Alves*, primeiro-secretário. — *Kou Hoi In*, segundo-secretário.

### 社會文化司司長辦公室

#### 第9/2006號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予之職權，並根據第6/1999號行政法規第五條、第14/2000號行政命令第一款及第6/2005號行政命令第四款的規定，作出本批示。

一、十月三十一日第183/89/M號訓令核准，並經九月十六日第171/91/M號訓令及五月三十一日第165/93/M號訓令修改的《歷史檔案館規則》第七條、第九條及第十一條行文修改如下：

#### “第七條 (文獻的複製)”

一、歷史檔案館收藏的檔案文獻可為研究用途而進行複製，但另有訂定者除外。

二、複製是以影印、縮微、攝影或電子轉錄方式進行。

三、具商業用途的複製須預先簽訂合同。

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

#### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 9/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e do n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. Os artigos 7.º, 9.º e 11.º do Regulamento do Arquivo Histórico, aprovado pela Portaria n.º 183/89/M, de 31 de Outubro, na redacção que lhe foi dada pelas Portarias n.ºs 171/91/M, de 16 de Setembro, e 165/93/M, de 31 de Maio, passam a ter a seguinte redacção:

#### «Artigo 7.º

#### (Reprodução de documentos)

1. É permitida a reprodução dos documentos incorporados no Arquivo Histórico desde que para fins de investigação, salvo estipulação em contrário.

2. A reprodução é feita através de fotocópia, microfilmagem, fotografia e gravação digital.

3. A reprodução com objectivos comerciais está sujeita a contrato prévio.